

L'Arabe littéral en plusieurs méthodes

Actuellement je suis à l'Université Paris 1 en licence d'Histoire, et arabisante. Passionnée par le monde arabe et sa culture, et donc la langue, j'ai tout d'abord commencé par l'apprendre à l'Inalco.

J'ai donc suivi pendant un an une 1^{ère} année d'arabe littéral et dialectale (*dialectes orientaux = égyptiens et syro-libanais*) qui comprenait par semaine :

- ⇒ **6 heures** de littéral, dont une heure de **laboratoire** (avec un casque, nous écoutions un texte en arabe puis devions répondre à des questions portant sur le texte et faire des exercices oraux le tout en arabe)
- ⇒ **5h** d'égyptien (**2h** de grammaire, **2h** de pratique oral et écrite ainsi que **1h** de laboratoire)
- ⇒ **5h** de syro-libanais (**1h30** de grammaire, **3h30** de pratique)

Concernant le littéral, nous suivions la méthode de **Luc Deheuvels** qui est exigeante imposant de vocaliser entièrement à l'oral comme à l'écrit, très efficace concernant la grammaire, la formation des phrases, la conjugaison mais qui, ne permet finalement pas de s'exprimer à notre guise. En effet, le vocabulaire étudié n'est guère celui que l'on mobiliserait dans des situations quotidiennes.

Avec la méthode *al-Hakkak*, le vocabulaire est davantage accessible, sans vouloir dire utile, dans la mesure où l'on apprend des expressions, des mots, verbes qui sont fréquemment employés et qui servent pleinement à une pratique quotidienne de l'arabe et non pas à une pratique exclusivement universitaire. L'arabe est une langue riche et fascinante, il est alors indéniablement frustrant de ne pouvoir s'exprimer tel qu'on le voudrait faute d'en avoir les outils.

Concernant la vocalisation, j'ai tout d'abord été déboussolée dans mes débuts avec la méthode de **Mr al-Hakkak** qui ne vocalise pas : j'avais peur et il me semblait avoir perdu toute ma prononciation... Mais très vite je me suis aperçu que non seulement chercher et deviner la prononciation des mots permettait de mieux les enregistrer mais aussi, progressivement, la prononciation devenait plus évidente. Ainsi, la lecture est de plus en plus fluide, l'expression nous vient plus vite. Rien n'est plus satisfaisant pour moi que de pouvoir parler arabe à la maison quand bien même cela ne soit qu'un mot ou une expression !!!

Je tenais aussi à mentionner les cours de **Mr Al-Hakkak** qui ne s'arrêtent pas à un strict apprentissage de la langue : à chaque cours, il nous raconte des anecdotes, nous parle des traditions de là-bas... Ce sont des cours de langue et de **civilisation** ! C'est ce que j'aime le plus car l'apprentissage de l'arabe ne peut se faire indépendamment de celui de la culture et des traditions arabes dans la mesure où le choix de chaque verbe, de chaque expression dépend du contexte et de la situation. De même, cela est important car la langue d'un pays, d'une région est l'une des clés fondamentales pour comprendre une culture, une façon de penser, différente et notamment celle du monde arabe qui demeure à mes yeux la plus fascinante !

J'ajouterai que la brochure nous offre l'opportunité de travailler et progresser en autonomie puisqu'il y a des pages d'exercices dont les corrigés sont disponibles en ligne. Les pages qui regroupent l'ensemble du vocabulaire vu à chaque fin de chapitre sont tout aussi utiles.

Finalement, *la méthode al-Hakkak* me semble être **la meilleure méthode pour apprendre à s'exprimer, lire et écrire en arabe** puisqu'elle **mobilise beaucoup plus la mémoire auditive** mais aussi **visuelle**. Si je devais néanmoins apporter une nuance ce serait juste de vocaliser les mots jamais vus **une première fois** puis de **ne plus les vocaliser par la suite**, cela pourrait être plus facile parfois. De même, que je regrette que les cours à Paris 1 ne soient que de **2h** seulement !

O.P. (Ile-de-France, France).

20/12/2017

15,6/20

Question n° 1 (3 points / 20) : traduire en arabe 2,3/3

Que veut-elle apprendre ? : ماذا تريد أن تتعلم ؟

Qui peut comprendre ça ? : من يستطيع أن يفهم هذا ؟

Je veux qu'il travaille : أريد منه أن يعمل

Un jour, je serai riche : في يوم من الأيام سأكون غنياً

La Méditerranée est un grand lac : البحر الأبيض المتوسط بحيرة كبيرة

Quand a-t-elle commencé à apprendre l'arabe ? : متي بدأت تعلم العربية

Dis la vérité ! : قل الحقيقة

Sois généreux ! : كن كريماً !

Tais-toi et ne parle pas ! : اسكت ولا تتكلم !

Je veux aller à la bibliothèque : أريد أن أذهب إلى المكتبة

Question n° 2 (3 points / 20) : traduire en arabe 2,4/3

Vite : بسرعة

Maintenant : الآن

Aujourd'hui : اليوم

Pauvre : فقير

Les Arabes : العرب

Les étrangers : الأجانب

Les Indiens : الهنود

Une minute : دقيقة

Dans une semaine : بعد أسبوع

Une année : عام

Une heure : ساعة

Devant moi : أمامي

Parce que : لأن

Je ne fais rien : لا أعمل شيئاً

Je reste à la maison : أبقى في البيت

Lundi prochain : الاثنين

Je vais chez le médecin : يوم الثلاثاء أذهب إلى الطبيب

Le printemps : الربيع

Le matin : الصباح

Quarante : الأربعين

Parle ! : تكلم !

Aide-moi ! : ساعدني

Reviens vite ! : ارجع بسرعة !

Comprenez-moi ! : افهموني

Pardonne-moi ! : سامحني !

Attends ! : انتظر !

Travaille ! : اشتغل !

Apprends le français ! : تعلم الفرنسية !

Ne mange pas ! : لا تأكل !

Ne sois pas en retard ! : لا تتأخر !

Question n° 3 (3 points / 20) : cocher la bonne réponse 2,4/3

أريد أسافر أن أسافر سافرت أسافر

لماذا تريد أن تسكنين تسكني سكنت

لا أستطيع على هذا أسكت أن أسكت سكت

أردت أن العربية بسرعة أتعلم تعلمت يتعلم

كيف يستطيعون أن ؟ يكذبوا يكذبون

ملكة بريطانيا هي إليزابيث اثنين الثانية ثانية

ابني في من عمره ستة السادسة سادسة

شهر مارس هو الشهر الثالث ثلاثة ثالث

سوف أسافر الأردن في إلى عند

سوف أدرس الفلسفة الجامعة من في إلى

بنتي على البيانو تلعب تمثل تعزف

ابن عمي في فيلم جديد يلعب يمثل يعرف

صرت أعمل j'ai commencé à travailler j'ai arrêté de travailler

أريد أن أعيش بحرية je veux vivre librement je veux vivre ici

بدأت أفهم j'ai commencé à comprendre je comprends le début

Question n° 4 (3 points / 20) : traduire en arabe 2,2/3

مدينة هي عاصمة فرنسا . باريس

مضيق جبل طارق بين إسبانيا و المغرب

مدينة مارسيليا على البحر المتوسط

لماذا يريدون أن يرحلوا ؟

أريد أن أتعلم الموسيقى أنتي أحبها .

لا أدخني يا سليمة ! التدخين ممنوع !

لا أدس الخبز يا ابني !

لا أذهب إلى السوق وحدك يا بنتي !

لا تلعبوا الكرة في الشارع يا أولادي !

لا تكذبي يا سليم ! أنا أعرف كل شيء .

قولي الحقيقة ولا أقولي غير الحقيقة !

صدقوا كلامي ولا تصدقوا كلام الناس !

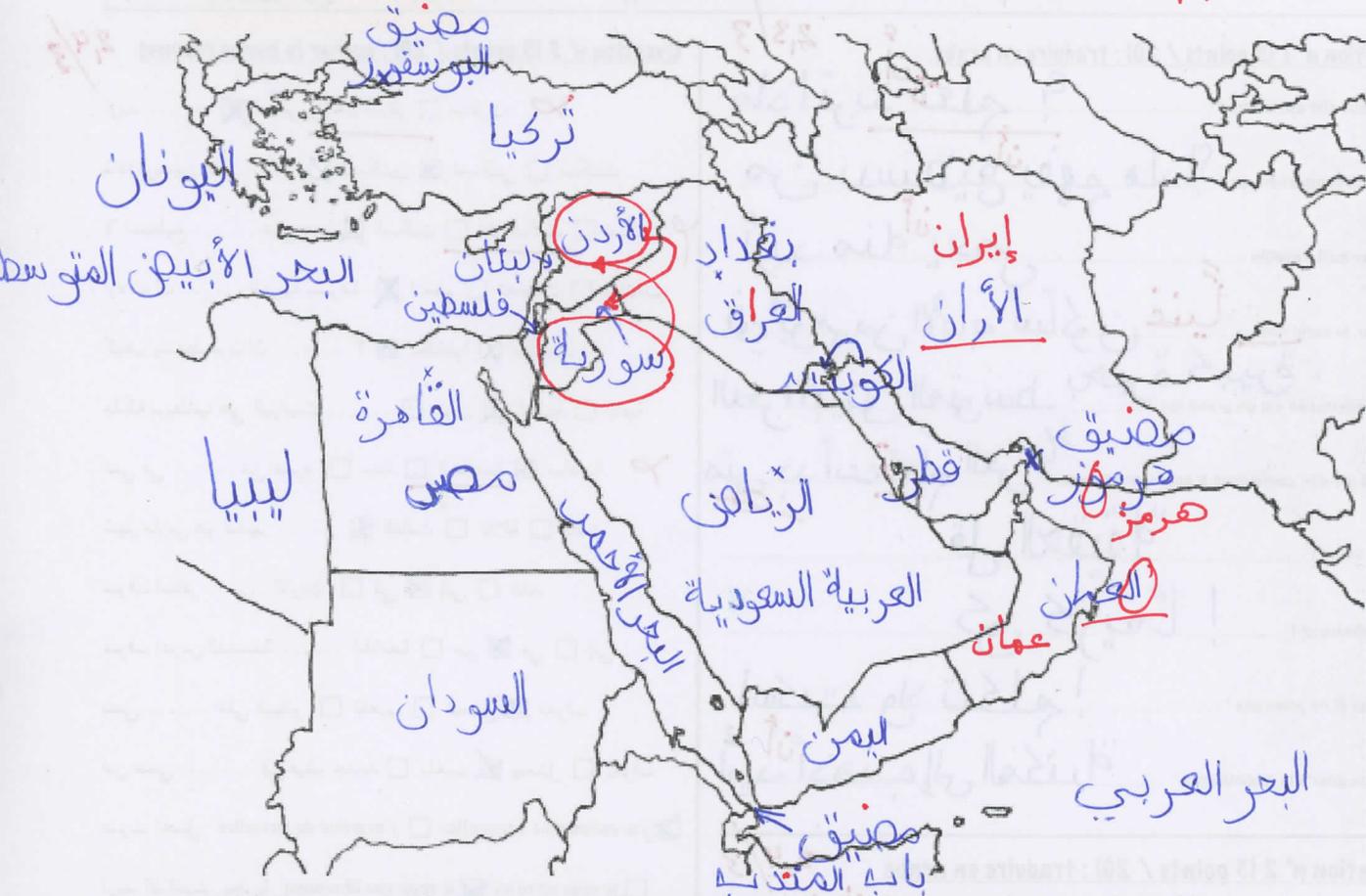
سامح الأصدقاء ولا تسامح الأعداء !

مع الأصدقاء ولا تتكلم مع الغرباء ! ابق ابقى

في دار قريبة ولا تسكنوا في دار بعيدة ! اسكنوا

Question n° 5 (4 points / 20) : faites parler la carte avec l'essentiel et d'une manière lisible.

3/4



Question n° 6 (4 points / 20) : exprimez-vous librement sur n'importe quel sujet, d'une manière précise et cohérente.

3,3/4

كنته أنتزه في الشارع وعند ما رأيتُه مكتبة واسعة ولكن
فارعة عندما دخلتُه رأيتُه كثير كتب قديمة أو جديدة بالعربية
جعلته أنظر إلى الكتب وعند ها صاحب المكتبة وصل
وقال : أهلاً بك يا بنتي ! ماذا تريدين ؟
« والله لا أدري ... »
« أعني ماذا بالنسبة لك ؟ تقصلي تكلمي ! »
« ممكن كتبه عن تاريخ العالم العربي والجغرافيا واللغة »
« أنتهزي هنا سأرجع بسرعة ! تقصلي اجلسي ! »
« خذني هذه الكتب معك ولكن اعلامي أن مكتبة أكبر المعهد العالم العربي معهد أكبر »
« ألف شكر ! أرجعي قريباً »
« لا شكر على واجب. أرجع بسرعة لأن هناك في أو عنواني عنواني ! »
« تفهني تكلم ! (...) »
« شكراً جزيلاً من جديد ! »